

*Alan D. Deyermund in memoriam*

# LA TRADICIÓN POÉTICA OCCIDENTAL USOS Y FORMAS

VI CONGRESO INTERNACIONAL  
DE «LYRA MINIMA» EN EL CILENGUA

*(San Millán de la Cogolla, 20 al 23 de octubre de 2010)*

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A red, flowing line arches over the 'i' and 'l', resembling a stylized 'c' or a decorative flourish.

Instituto Biblioteca Hispánica



**Gobierno  
de La Rioja**

Presidencia

Dirección General de Acción Exterior



DIRECCIÓN

PEDRO M. CÁTEDRA

*Director del Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua*

MARIANA MASERA

*Universidad Nacional Autónoma de México*

---

CONSEJO CIENTÍFICO DEL VI CONGRESO «LYRA MINIMA»

VICENÇ BELTRÁN	Universidad de Roma «La Sapienza»
PEDRO M. CÁTEDRA	CiLengua & Universidad de Salamanca
† ALAN D. DEYERMOND	Universidad de Londres
JOAQUÍN DÍAZ	Fundación «Joaquín Díaz»
LUIS DÍAZ G. VIANA	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
MARGIT FRENK	Universidad Nacional Autónoma de México
M <sup>a</sup> . CRUZ GARCÍA DE ENTERRÍA	Universidad de Alcalá de Henares
AURELIO GONZÁLEZ	El Colegio de México
MARIANA MASERA	Universidad Nacional Autónoma de México
JOSÉ MANUEL PEDROSA	Universidad de Alcalá
PEDRO M. PIÑERO	Universidad de Sevilla
STEPHEN RECKERT	Universidad de Londres

---

COORDINACIÓN ORGANIZATIVA

Almudena Martínez

Coordinadora General de la Fundación San Millán de la Cogolla

---

COORDINACIÓN CIENTÍFICA

Jimena Gamba (CiLengua) & María Eugenia Díaz Tena (CiLengua)  
Ana Rosa Gómez Mutio (UNAM) & Yoshiro Tanaka (UNAM)

---

CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

*El Director de la Real Academia Española, presidente*

*Prof. Michel Banniard, Université de Toulouse-Le Mirail*

*Prof. Roger Chartier, EHESS & Collège de France*

*† Prof. Alan D. Deyermont, University of London*

*Prof. José A. García de Cortázar, Universidad de Cantabria*

*Prof. Francisco Gimeno, Universidad de Valencia*

*Dra. María L. López-Vidriero, Real Biblioteca*

*Prof. Carlo Ossola, Collège de France*

*El Director del Departamento de Filología Española de la Universidad de la Rioja*

*El Director del Instituto de Historia de de la Lengua del CiLengua*

*El Director del Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua*

*El Director del Instituto de Origenes del Español del CiLengua*

*El Secretario del Consejo Científico*

## PROGRAMA

*Miércoles, 20 de octubre*

### FORMAS Y USOS DE LA LÍRICA MEDIEVAL

10:00-11:30

- ☛ Inauguración del congreso.
- ☛ Pedro M. CÁTEDRA (CiLengua) & Mariana MASERA (UNAM), *Alan Deyermond y la «lyra minima»*.

11:30 *Pausa.*

12:00-13:30

- ☛ Alejandro HIGASHI (Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa, México), *El sustrato popular de la lírica mediolatina.*
- ☛ Victoria PRILUTSKY (Universidad de Jerusalén & Universidad de Alcalá), *La rosa y el judío: un motivo floral lírico y su metamorfosis en los «Proverbios morales».*
- ☛ Cleofé TATO (Universidade da Coruña), *Los motes en la primera mitad del siglo XV.*

13:30 *Coloquio.*

14:00 *Comida y presentación de la publicación «Lyra minima: del cancionero medieval al cancionero tradicional moderno», de la que son editores Aurelio González, Mariana Masera & María Teresa Miaja, y publicada por El Colegio de México.*

### FORMAS Y USOS DE LA LÍRICA MEDIEVAL Y DE LOS SIGLOS DE ORO

16:00-17:30

- ☛ Teresa GARULO (Universidad Complutense), *La jarcha, el núcleo rítmico de la moaxaja.*
- ☛ Vicente BELTRÁN (Università di Roma, La Sapienza), *Poesía tradicional antigua y cultura humanística.*

17:30 *Pausa.*

18:00-19:30

- Virginie DUMANOIR (Université Rennes 2), *Entre tensión y extensión: usos y abusos de los versos romanceriles en la poesía de los cancioneros castellanos del siglo XV.*
- Elena GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA (UNED), *Entre poesía lírica y poesía narrativa medieval. Más allá de las barreras de la métrica, la lengua, la tradición y los géneros literarios.*
- Jimena GAMBA (IBH, CiLengua), *De la representación a la escritura: el proceso de fijación de las «letras» caballerescas.*

19:30 *Coloquio.*

---

*Jueves, 21 de octubre*

FORMAS, USOS Y TEMAS DE LA LÍRICA TRADICIONAL  
EN LOS SIGLOS DE ORO Y EN LA TRADICIÓN ORAL MODERNA

10:00 - 10:45

- Margit FRENK (UNAM), *Formas poco estudiadas del antiguo cancionero popular.*

10:45 *Pausa.*

11:00-12:30

- Cécile IGLESIAS (Université de Bourgogne), *Romancear la lírica italiana o hacer romances 'al itálico modo': notas sobre un debate poético (1580-1615).*
- Laura MIER (SEMYR & Universitat Pompeu Fabra), *Estructura y efectividad de la lírica popular en el teatro renacentista.*
- Fernando RODRÍGUEZ MANSILLA (University of North Carolina at Chapel Hill), *Formas poéticas breves en la obra del Inca Garcilaso de la Vega.*

12:30 *Pausa.*

12:45-13:45

- Anastasia KRUTITSKAYA (UNAM), *«Oigan qué cosa y cosa»: Villancicos populares y villancicos de sor Juana.*
- Susana ANTÓN PRIASCO (Universidad de Buenos Aires), *Poesía áurea puesta en música. Su transformación en tonos humanos y la reutilización en el teatro breve de finales del siglo XVII.*

14:00 *Comida y presentación de la publicación «'La niña y el mar'. Formas, temas y motivos tradicionales en el cancionero hispánico moderno», de Pedro M. Piñero, publicado por Iberoamericana-Vervuert.*

USOS Y TEMAS DE LA LÍRICA DE LOS SIGLOS DE ORO  
Y EN LA LITERATURA POPULAR IMPRESA

16:30-17:30

- ☛ Fernando BOUZA (Universidad Complutense), *Usos y abusos de la poesía popular en la Edad Moderna: entre industria y curiosidad.*

17:30 *Pausa.*

18:00-20:00

- ☛ Claudia CARRANZA (Colegio de San Luis), *El castigo en verso. Aspectos de la maldición en la poesía popular.*
- ☛ Cecilia LÓPEZ RIDAURA (UNAM), *El cura libidinoso: un personaje carnavalesco de la lírica popular hispánica.*
- ☛ Berenice GRANADOS (UNAM) & Santiago CORTÉS HERNÁNDEZ (UNAM), *El culto a la Pachamama: funciones y formas rituales de la copla en el norte de Argentina.*
- ☛ Eva Belén CARRO CARBAJAL (SEMYR), *Zamácola y su «Colección de las mejores coplas de seguidillas».*

20:00 *Coloquio.*

---

*Viernes, 22 de octubre*

FORMAS Y TEORÍA EN LA TRADICIÓN ORAL MODERNA

10:00-11:30

- ☛ José Manuel PEDROSA (Universidad de Alcalá), *Sinrazones de la razón lírica: jitanjáforas, esdrújulos, trabalenguas y otros esfuerzos del ingenio y de la voz.*
- ☛ Aurelio GONZÁLEZ (El Colegio de México), *Refuncionalización de motivos folclóricos en las coplas de México.*

11:30 *Pausa.*

12:00-13:30

- ☛ Gloria CHICOTE (Universidad de La Plata - CONICET), *La lírica popular - tradicional argentina: límites difusos.*
- ☛ Donají CUÉLLAR (Universidad Veracruzana), *Reutilización de las coplas tradicionales en la canción ranchera.*
- ☛ Pedro M. PIÑERO (Universidad de Sevilla), *Motivos de la canción popular aseguran el código simbólico del romance. El caso de La Samaritana.*

13:30 *Coloquio.*

14:00 *Comida y presentación de las últimas publicaciones del Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua.*

16:00-17:30

- ☛ Rosa V. SÁNCHEZ GARCÍA (CENIDIM – CONACULTA), *Texto y contexto de las coplas cantadas en la Huasteca: azar o predeterminación entre el discurso musical y el literario.*
- ☛ Pedro C. CERRILLO & César SÁNCHEZ ORTIZ (Universidad de Castilla - La Mancha), *De la oralidad a la escritura: un camino de ida y vuelta en el Cancionero Popular Infantil.*
- ☛ Luis DÍAZ G. VIANA (C. S. I. C.), *La evanescencia del pueblo: el romancero y las políticas (o estrategias) de identidad.*

17:30 *Pausa.*

18:00-19:30

- María Teresa MIAJA DE LA PEÑA (UNAM), *Forma y función de la adivinanza.*
- Grissel GÓMEZ ESTRADA (Universidad Autónoma de la Ciudad de México), *Intertextualidad en la copla popular de México.*
- Nieves RODRÍGUEZ VALLE (Universidad Nacional Autónoma de México), «*Coser y cantar*»: *el hilar como espacio de transmisión oral: la lira que le canta y el refrán que lo sentencia.*

19:30 *Coloquio.*

*Sábado, 23 de octubre*

USOS EN LA TRADICIÓN ORAL MODERNA

10:00-11:00

- ☛ Joaquín DÍAZ (Fundación Joaquín Díaz), *El uso de la poesía en la tradición oral moderna.*

11:00 *Pausa.*

11:30-13:30

- ☛ José Manuel MATEO (Colegio de San Luis), «¿No te lo dije, morena...?»: *narrativa ideológica en torno de un vocativo.*
- ☛ José Luis AGÚNDEZ GARCÍA (Fundación Machado), *Los enigmas en el «Libro de los cuentos» de Rafael Boira.*
- ☛ Antonio José PÉREZ CASTELLANO (Fundación Machado – HUM), *El juego de las cuatro esquinas. A propósito de una novela de Vargas Llosa.*
- ☛ José Pedro LÓPEZ SÁNCHEZ (Fundación Machado), *Canciones de trilla en el Aljarafe sevillano.*

13:30 *Coloquio, conclusiones y clausura.*

## PARTICIPANTES

José Luis AGÚNDEZ GARCÍA	Fundación Machado
Susana ANTÓN PRIASCO	Universidad de Buenos Aires
Vicente BELTRÁN	Università di Roma, La Sapienza
Fernando BOUZA	Universidad Complutense
Claudia CARRANZA	Colegio San Luis, México
Eva Belén CARRO CARBAJAL	SEMYR, Universidad de Salamanca
Pedro M. CÁTEDRA	CiLengua & Universidad de Salamanca
Pedro C. CERRILLO	Universidad de Castilla – La Mancha
Gloria CHICOTE	Universidad de La Plata
Santiago CORTÉS HERNÁNDEZ	Universidad Nacional Autónoma de México
Donají CUÉLLAR	Universidad Veracruzana
Joaquín DÍAZ	Fundación Joaquín Díaz
María Eugenia DÍAZ TENA	CiLengua
Luis DÍAZ G. VIANA	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Virginie DUMANOIR	Université Rennes 2
Margit FRENK	Universidad Nacional Autónoma de México
Jimena GAMBA	CiLengua
María Cruz GARCÍA DE ENTERRÍA	Universidad de Alcalá
Teresa GARULO	Universidad Complutense
Grissel GÓMEZ ESTRADA	Universidad Autónoma de la Ciudad de México
Aurelio GONZÁLEZ	El Colegio de México
Elena GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA	Universidad de Educación a Distancia
Berenice GRANADOS	Universidad Nacional Autónoma de México
Alejandro HIGASHI	Universidad Autónoma Metropolitana de México
Cécile IGLESIAS	Université de Bourgogne
Anastasia KRUTITSKAYA	Universidad Nacional Autónoma de México
Cecilia LÓPEZ RIDAURA	Universidad Nacional Autónoma de México
José Pedro LÓPEZ SÁNCHEZ	Fundación Machado
Almudena MARTÍNEZ	Fundación San Millán de la Cogolla
Mariana MASERA	Universidad Nacional Autónoma de México
José Manuel MATEO	Colegio San Luis, México
María Teresa MIAJA DE LA PEÑA	Universidad Nacional Autónoma de México
Laura MIER	Universidad Pompeu Fabra & SEMYR
José Manuel PEDROSA	Universidad de Alcalá
Antonio José PÉREZ CASTELLANO	Fundación Machado – HUM
Pedro Manuel PIÑERO	Universidad de Sevilla
Victoria PRILUTSKY	Universidad de Jerusalén & Universidad de Alcalá
Stephen RECKERT	Universidad de Londres
Nieves RODRÍGUEZ VALLE	Universidad Nacional Autónoma de México
Fernando RODRÍGUEZ MANSILLA	University of North Carolina at Chapel Hill
Rosa Virginia SÁNCHEZ GARCÍA	CENIDIM – CONACULTA
César SÁNCHEZ ORTIZ	Universidad de Castilla – La Mancha
Cleofé TATO	Universidade da Coruña